ABSTRACT

Subject matter: Translation of Composites in German Technical Instructions.

Author: Igor A. Zilinskiy, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: N.V. Khorunzhaya, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

This research is dedicated to the study and translation of composites in German technical texts, namely in instructions for household appliances, into the Russian language. The relevance of the topic is determined by this fact, that for a long time operation manuals for household appliances and other technical documentation have become an integral part of our lives. It is well-known, that German technology is famous for its high quality and as a consequences, it is popular among customers all around the world, including Russia. However, the translation of these texts is not an easy task, it is related to the specificity of the German language, which is characterized by a big number of compound words, and sometimes it is difficult to find an exact match in Russian language.

In the first chapter we have systemized theoretical data about word formation as a scientific discipline. This chapter also addressed issues of word formation in German language, in particular word formation models are considered, as well as word formation models of compound nouns.

The second chapter reviewed stylistic features of instructions for household appliances as a genre. Moreover, the second chapter contains the representation and the analysis of the collected practical material, which consists of 245 compounds, and provides methods for their translation into Russian.

In the conclusion, the results of the work, taking into account the difficulty of the translation of compound words in technical manuals, are reproduced.

The annex contains a glossary with compounds in alphabetical order, which were selected for this research from the instructions, made in Germany household appliances.